

*Colloque - VARIÉTÉS, VARIATIONS & FORMES DU FRANÇAIS  
Ecole Polytechnique - Paris 23-24 septembre 2010*

# **Du lexique canadien à la phonologie suisse en FLE au Japon: ressources audiovisuelles pédagogiques et données sonores authentiques en milieu hétéroglotte**

**Sylvain Detey<sup>1</sup>, Isabelle Racine<sup>2</sup> & Yuji Kawaguchi<sup>3</sup>**

<sup>1</sup>SILS, Université Waseda & E.A. 4305 LiDiFra, Université de Rouen

<sup>2</sup>Ecole de langue et civilisation françaises, Université de Genève

<sup>3</sup>Tokyo University of Foreign Studies



# Plan

---

## Introduction

**I.** Les *Language Modules* de TUFS

**II.** Le module de dialogue en français

**III.** Le module en français « canadien »: illustration lexicale

**IV.** Le module en français « suisse »: illustration phonético-phonologique

**V.** Continuum pédagogique en ligne : des *LM* à PFC-EF

## Conclusion

# Introduction

---

- Francophonie ⇨ moteur de la promotion de l'enseignement du français à l'étranger.
- De nombreux étudiants partent en séjour linguistique dans les pays francophones.
- Pourtant, la notion de « français standard » comme modèle d'enseignement n'est que rarement réévaluée (Detey & Le Gac, 2008).
  - ⇨ rareté des ressources permettant de se familiariser avec les différentes **variétés locales**.
- S'explique en partie par les difficultés posées par l'articulation entre ressources linguistiques « authentiques » et supports pédagogiques cohérents intégrant différentes variétés diatopiques (Detey, 2010).

↳ **Objectif: présenter un ensemble de ressources pédagogiques multimédia accessible en ligne visant à combler ce manque.**

# I. Les *Language Modules* de TUFSS

---

- Ensemble de ressources pédagogiques en ligne élaboré dans le cadre du *21st Century COE Program* « *Usage-Based Linguistic Informatics* » depuis 2002 pour les étudiants de l'Université de Tokyo (TUFSS) (voir également Kigoshi, 2005 ; Kawaguchi, Zaima & Takagaki 2006 ; Kawaguchi, Minegishi & Durand 2009)

<http://www.coelang.tufs.ac.jp/english/modules/index.html>

- Les *Language Modules* (LM) couvrent 17 langues différentes (anglais, allemand, français, espagnol, portugais, russe, chinois, coréen, mongol, indonésien, philippin, laotien, cambodgien, vietnamien, arabe, turc et japonais).
- Pour chaque langue, les LM comprennent:
  - Un module lexical
  - Un module grammatical
  - Un module de prononciation
  - **Un module de dialogue**

# Les modules de dialogue

---

- Les LM reposent sur 40 fonctions linguistiques telles qu'elles sont définies dans l'approche notionnelle-fonctionnelle de Wilkins (1976).  
*Ex. présenter, remercier, offrir, etc.*
- Ces fonctions sont traitées via une série de **saynètes multimédia**.
- Chaque saynète est constituée d'un dialogue:
  - Avec 2 interlocuteurs
  - Environ 5 tours de parole
- Le module comporte également:
  - Des explications lexicales
  - Des explications grammaticales
  - Des variantes linguistiques de la fonction-cible
  - Des exercices portant sur le dialogue et la fonction-cible

# Les 40 fonctions des LM

---

1. Saluer
2. Être reconnaissant
3. Attirer l'attention
4. Se présenter
5. Présenter des excuses
6. Donner quelque chose à quelqu'un
7. Dire "au revoir"
8. Demander un prix
9. Demander à quelqu'un de parler de son expérience
10. Dire son emploi du temps
11. Demander le degré de quelque chose (le niveau)
12. Demander l'heure
13. Demander un nombre
14. Questionner sur un moyen
15. Poser des questions sur l'aptitude
16. Questionner sur le lieu
17. Questionner sur les particularités
18. Exprimer son opinion
19. Parler de ce que l'on aime
20. Parler de ce que l'on aime faire
21. Parler de l'ordre (de quelque chose)
22. Questionner sur la situation
23. Poser des conditions
24. Comparer
25. Proposer
26. Donner des raisons
27. Faire une demande
28. Donner un exemple
29. Faire une concession
30. Demander la permission
31. Dire qu'il faut faire (quelque chose)
32. Interdire
33. Indiquer/ordonner de faire (quelque chose)
34. Dire de ne pas faire
35. Dire à quelqu'un que ce n'est pas la peine qu'il fasse (quelque chose)
36. Inviter
37. Conseiller
38. Exiger
39. Exprimer un souhait
40. Présenter quelqu'un

NB. Pour des détails sur la sélection de ces 40 fonctions, voir Yuki, Abe & Lin (2005).

## II. Le module de dialogue pour le français

---

- [http://www.coelang.tufs.ac.jp/modules/fr/index\\_en.html](http://www.coelang.tufs.ac.jp/modules/fr/index_en.html)
- 2 versions sont actuellement en ligne:
  - français « standard »
  - français « canadien »
- La version en français de Suisse romande est en cours d'élaboration.
- Projet pour une version en français méridional.
- Public visé:
  - Français « standard » ⇨ apprenants (quasi-)débutants
  - Autres variétés ⇨ apprenants de niveau intermédiaire
- Objectif: permettre aux apprenants de se familiariser avec différentes variétés de français.
- Le niveau de variation mis en évidence peut différer selon la variété proposée.
  - français « canadien » ⇨ aspects lexicaux
  - français « suisse » ⇨ aspects phonético-phonologiques

## II. Le module de dialogue pour le français


TUFS LANGUAGE MODULES *dialog* COE Home | Language Modules(Japanese) | e-Learning | HOME

教室用

TUFS Language Modules | Français | dialog | classroom

**EN**

1. Saluer
2. Être reconnaissant
3. Attirer l'attention
4. Se présenter
5. Présenter des excuses
6. Donner quelque chose à quelqu'un
7. Dire "au revoir"
8. Demander un prix
9. Demander à quelqu'un de parler de son expérience
10. Dire son emploi du temps
11. Demander le degré de quelque chose (le niveau)
12. Demander l'heure
13. Demander un nombre
14. Questionner sur un moyen
15. Poser des questions sur l'aptitude
16. Questionner sur le lieu
17. Questionner sur les particularités
18. Exprimer son



Choisissez dans le menu de gauche le module que vous voulez utiliser :  
Sur la page « en classe », vous trouvez quatre schémas de matériaux pédagogiques :

- Schéma 1 : pour mémoriser en écoutant chaque extrait
- Schéma 2 : pour écrire en lisant et en écoutant les extraits
- Schéma 3 : pour mémoriser en écoutant le sketch entier
- Schéma 4 : pour faire le jeu de rôle



# Les différents modes

---

- Mode 1: visualisation et écoute de la saynète sans transcription continue ni segmentation



- Options:
  - afficher ou non la description du contexte
  - afficher ou non la transcription orthographique synchrone
  - afficher ou non la transcription orthographique synchrone de la traduction (japonais/anglais)

# Les différents modes

---

- Mode 2: écoute du dialogue

**01 : Saluer (Mode2)**

50%

Français  Anglais

Contexte on/off

Rôle on/off:  A  B

**A** Bonjour, ça va ?  
Hello, how are you?

**B** Bonjour... il fait froid !  
Hello... It's cold!

**A** Ça c'est vrai !  
That's right!

- Options:

- afficher ou non la description du contexte
- Pour chaque personnage indépendamment:
  - afficher ou non la transcription orthographique continue avec surlignage rouge synchrone
  - afficher ou non la transcription orthographique synchrone de la traduction (japonais/anglais)
  - répétition de chaque tour de parole

# Les différents modes

- Mode 3: visualisation et écoute de la saynète avec transcription et segmentation

01 : Saluer (Mode3)

A M. Merfin B Mme Leroy

Contexte on/off

Choix des langues:  Français  Anglais

Rôle on/off:  A  B

- Bonjour, ça va ?
- Ça c'est vrai !
- Et vous sortez avec votre chien ?
- Quel courage !
- Et votre mari, sa grippe ?
- Dites-lui bonjour de ma part.
- Bon, j'y vais.
- Bonne journée !

- Options:
  - afficher ou non la description du contexte
  - Pour chaque personnage indépendamment:
    - écoute ou non de la parole (possibilité d'avoir un personnage muet)
    - afficher ou non la transcription orthographique continue avec surlignage rouge synchrone
    - afficher ou non la transcription orthographique synchrone de la traduction (japonais/anglais)
    - répétition de chaque tour de parole

# Les différents modes

---

- Mode 4: visualisation et écoute de la saynète avec large fenêtre



- Option:
  - Pour chaque personnage indépendamment:
    - écoute ou non de la parole (possibilité d'avoir un personnage muet)

# III. Le module en français « canadien »

---

- Variété « québécoise » (cf. Baronian, 2006; Friesner, 2010).
- Conçu par Luc Baronian et al. à l'Université du Québec.
- Rappel:
  - Les 40 saynètes sont destinées à des apprenants de niveau intermédiaire.
  - Elles ont pour objectif de permettre une familiarisation avec la variété en question.
- Elles se divisent en 2 parties:
  - 20 dialogues composés librement selon la même approche fonctionnelle.
  - 20 dialogues adaptés des dialogues du français « standard ».


# Le module en français québécois

TUFS LANGUAGE MODULES *dialog* COE Home | Language Modules(Japanese) | e-Learning 教室

TUFS Language Modules | Français (québécois) | dialog | classroom

EN

1. Saluer
2. Être reconnaissant
3. Attirer l'attention
4. Se présenter
5. Présenter des excuses
6. Donner quelque chose à quelqu'un
7. Dire "au revoir"
8. Demander un prix
9. Demander à quelqu'un de parler de son expérience
10. Dire son emploi du temps
11. Demander le degré de quelque chose (le niveau)
12. Questionner sur les particularités
13. Parler de ce que l'on aime
14. Proposer
15. Faire une demande
16. Demander la permission
17. Inviter
18. Exiger
19. Exprimer un souhait
20. Présenter quelqu'un
21. Demander l'heure
22. Demander un nombre
23. Questionner sur un moyen
24. Poser des questions sur l'aptitude



Plus de 7 millions de personnes parlent le français de Québec. De «1. Saluer quelqu'un» à «20. Présenter quelqu'un», vous découvrirez les conversations typiques du Québec. A partir de «21. Demander l'heure», les locuteurs prononcent les conversations standard avec un accent québécois. Vous trouverez les deux accents différents.

Choisissez dans le menu de gauche le module que vous voulez utiliser :  
Sur la page « en classe », vous trouvez quatre schémas de matériaux pédagogiques :

- Schéma 1 : pour mémoriser en écoutant chaque extrait
- Schéma 2 : pour écrire en lisant et en écoutant les extraits
- Schéma 3 : pour mémoriser en écoutant le sketch entier
- Schéma 4 : pour faire le jeu de rôle

# « Saluer » en français québécois

A: Bonjour Mme Gagnon! Comment ça va?  
B: Bonjour Mme Tremblay. Très bien merci.  
Et vous?  
A: **Pas pire, pas pire.**  
B: Il fait beau soleil aujourd'hui, **ça fait changement!**  
A: Oui, peut-être que le printemps va arriver plus de bonne heure.  
B: Des fois la température, **ça revire de bord** comme ça.  
A: On sait jamais! Bon, je vous quitte déjà.  
J'ai un rendez-vous **sédule** à à 9 heures.  
B: Alors à tout à l'heure Mme Tremblay,  
N'oubliez pas de **barrer** en partant.  
A: Oui, oui. **À tantôt.**  
B: **À tantôt.**

## En français « standard »:

A: Bonjour, ça va ?  
B: Bonjour... il fait froid !  
A: Ça c'est vrai ! Et vous sortez avec votre chien ?  
B: Oh oui, la promenade du chien, c'est sacré !  
A: Quel courage ! Et votre mari, sa grippe ?  
B: Ça va maintenant.  
A: Il est à la maison, mais ça va.  
B: Dites-lui bonjour de ma part.  
A: D'accord, c'est gentil.  
B: Bon, j'y vais. Bonne journée !  
A: Bonne journée vous aussi !

## Exemples de notes explicatives disponibles:

### Dans le dialogue

pas pire  
sédule  
barrer

### En fr. standard

pas mal  
prévu, planifié  
verrouiller

### En anglais

not bad  
scheduled  
lock

### Notes

expr. familière  
anglicisme  
fr. québécois

➔ Focalisation sur les aspects lexicaux, notamment expressions typiques

# « Demander l'heure » dans les 2 variétés

## En français « standard »:

A: Et voilà, **nous sommes pris** dans un embouteillage!  
B: À cette heure-ci? C'est bizarre.  
A: Il doit y avoir une manifestation quelque part. Quelle heure **est-il**?  
B: Il est cinq heures moins le quart.  
A: La **séance** commence à quelle heure déjà?  
B: À 5 heures pile. Et le film, 15 minutes après.  
A: Et David, il doit arriver à quelle heure?  
B: À moins vingt. On a rendez-vous à l'entrée du cinéma.  
A: On est en retard. Essaie de l'appeler sur son **portable**...  
B: Oh! Mais regarde, c'est David ! Lui aussi, il est pris dans l'embouteillage.

## En français québécois:

A: Et voilà, **on est prises** dans un embouteillage!  
B: À cette heure-ci? C'est bizarre.  
A: Il doit y avoir une manifestation quelque part. Quelle heure **il est**?  
B: Il est cinq heures moins le quart.  
A: La **représentation** commence à quelle heure déjà?  
B: À 5 heures pile. Et le film, 15 minutes après.  
A: Et David, il doit arriver à quelle heure?  
B: À moins vingt. On a rendez-vous à l'entrée du cinéma.  
A: On est en retard. Essaie de l'appeler sur son **cellulaire**...  
B: Oh! Mais regarde, c'est David ! Lui aussi, il est pris dans l'embouteillage.

- Très peu de différences entre les 2 versions, excepté la prononciation.
- 2 différences attribuables au public visé (débutants vs intermédiaires):
  - usage du *on* vs *nous*
  - inversion sujet-verbe (*Quelle heure est-il?* vs *Quelle heure il est?*)
- 2 différences lexicales: *séance* vs *représentation* + *portable* vs *cellulaire*



## IV. Le module en français suisse

---

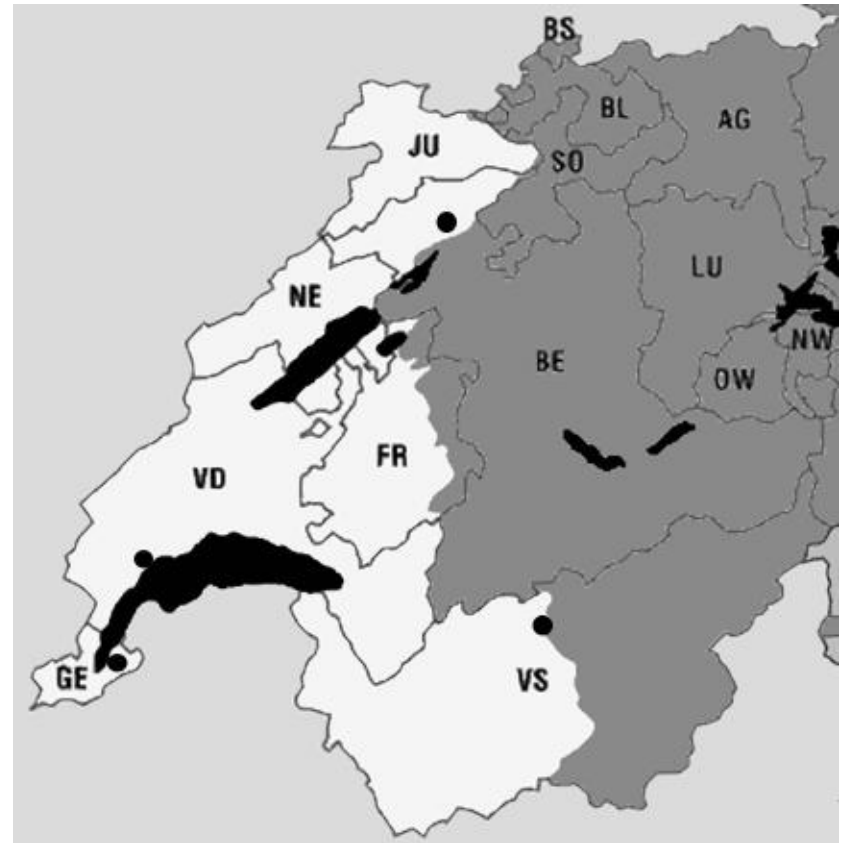
- En cours d'élaboration à l'École de langue et civilisation françaises de l'Université de Genève.
- Les 40 saynètes:
  - seront destinées à des apprenants de niveau intermédiaire (= modules en français québécois).
  - auront pour objectif de permettre une familiarisation avec la variété en question.
- Sur le modèle des dialogues en français québécois, elles se diviseront en 2 parties:
  - 20 dialogues composés librement selon la même approche fonctionnelle.
  - 20 dialogues adaptés des dialogues du français « standard ».
- Focalisation sur les aspects phonético-phonologiques plutôt que lexicaux.

# Le français de Suisse romande

- Diffère peu du français de référence.
- N'est pas homogène et ne se cantonne pas aux frontières territoriales (Knecht, 1979).

## ↳ variétés romandes




- Les différences peuvent se situer à tous les niveaux:
  - Lexical (*cf.* Dictionnaire suisse romand et GPSR)
  - Morphologique
  - Syntaxique
  - Morpho-syntaxique
  - Phonétique
  - Phonologique
  - Prosodique



A propos du français de Suisse romande, voir Andreassen, Maître & Racine (sous presse), Racine & Andreassen (à paraître), Racine, Bühler & Bürki (2009), Schwab & Racine (à paraître).

# Les variétés romandes

---

- Quatre types fondamentaux de variation:
  - Archaïsme
    - *belle* /bɛl/ vs *bêlé* /bɛ:l/ ou *nu* /ny/ vs *nue* /ny:/  
    - *déjeuner, dîner, souper* (= petit déjeuner, déjeuner, dîner)
    - *septante* (= soixante-dix), *nonante* (= quatre-vingt-dix)
  - Dialectalisme
    - *volontiers* [volõtʃɛ]
    - *cradzet* [kʁadzɛ] ou *crattsètt* [kʁatsɛ] (= gringalet)
  - Germanisme
    - *Zurich* [dzyʁik], *zurichois* [dzyʁikwa] 
    - *poutzer* ou *poutser* [putse] (= nettoyer; all. putzen)
  - Création propre
    - *tout-ménage* (= Belg. toutes-boîtes, = Fr. publipostage; Kristol, 2009)

# Le module en français suisse - enjeux

---

- Les variétés romandes se distinguant peu du français de référence, une focalisation sur l'aspect lexical risquerait de conférer une dimension artificielle aux dialogues suisses
  - ↳ **focalisation sur les aspects phonético-phonologiques (sans exclure totalement la variation lexicale)**
- En Suisse, utilisation des indices phoniques pour identifier la provenance des locuteurs par rattachement à quelques accents prototypiques (sur ce sujet, voir Singy, 1996 et Matthey, 2003).
  - ↳ **choix de 2 variétés (une par interlocuteur) et construction des dialogues avec autres niveaux (lexical, syntaxique, etc.) cohérents avec chaque variété**
- Le public ciblé est différent de celui des modules en français « standard » (débutants vs intermédiaires)
  - ↳ **nécessité de fournir 2 types d'explications différenciées:**
    - **Phénomènes propres au français parlé en général (p. ex. chute du E caduc, sons élidés, etc.)**
    - **Phénomènes propres à la variété romande en question**

# « Demander l'heure » dans les 3 variétés

## En français « standard »:

- A: Et voilà, **nous sommes pris** dans un embouteillage!
- B: À cette heure-ci? C'est bizarre.
- A: Il doit y avoir une manifestation quelque part. Quelle heure **est-il**?
- B: Il est cinq heures moins le quart.
- A: La **séance** commence à quelle heure déjà?
- B: À 5 heures pile. Et le film, 15 minutes après.
- A: Et David, il doit arriver à quelle heure?
- B: À moins vingt. On a rendez-vous à l'entrée du cinéma.
- A: On est en retard. Essaie de l'appeler sur son **portable**...
- B: Oh! Mais regarde, c'est David ! Lui aussi, il est pris dans l'embouteillage.

## En français québécois:

- A: Et voilà, **on est prises** dans un embouteillage!
- B: À cette heure-ci? C'est bizarre.
- A: Il doit y avoir une manifestation quelque part. Quelle heure **il est**?
- B: Il est cinq heures moins le quart.
- A: La **représentation** commence à quelle heure déjà?
- B: À 5 heures pile. Et le film, 15 minutes après.
- A: Et David, il doit arriver à quelle heure?
- B: À moins vingt. On a rendez-vous à l'entrée du cinéma.
- A: On est en retard. Essaie de l'appeler sur son **cellulaire**...
- B: Oh! Mais regarde, c'est David ! Lui aussi, il est pris dans l'embouteillage.

## En français suisse:

- A: Et voilà, **on est prises** dans un embouteillage!
- B: À cette heure-ci? C'est bizarre.
- A: Il doit y avoir une manifestation quelque part. Quelle heure **il est**?
- B: Il est cinq heures moins le quart.
- A: La **séance** commence à quelle heure déjà?
- B: À 5 heures pile. Et le film, 15 minutes après.
- A: Et David, il doit arriver à quelle heure?
- B: À moins vingt. On a rendez-vous à l'entrée du cinéma.
- A: On est en retard. Essaie de l'appeler sur son **natel**...
- B: Oh! Mais regarde, c'est David ! Lui aussi, il est pris dans l'embouteillage.

# « Demander l'heure » en français suisse

## • En français suisse:

- A: Et voilà, on est prises dans un embouteillage!
- B: À **cette** heure-ci? C'est bizarre.
- A: **Il** doit y avoir une manifestation **quelque** part. Quelle heure il est?
- B: Il est cinq heures moins **le** quart.
- A: La séance commence à quelle heure déjà?
- B: À 5 heures pile. Et **le** film, 15 minutes après.
- A: Et David, **il** doit arriver à quelle heure?
- B: À moins **vingt**. On a rendez-vous à l'entrée du cinéma.
- A: On est en **retard**. Essaie **de l'appeler** sur son **natel**...
- B: Oh! Mais **regarde**, c'est David ! Lui aussi, il est pris dans l'embouteillage.

## Au niveau phonético-phonologique:

### a) **Spécificité suisse:**

- Prononciation du /t/ final de « vingt » [vɛ̃t]

### b) **Phénomènes propres au fr. parlé:**

#### - **Réduction:**

- « à **cette** heure-ci » [astœʁsi]
- « **il** doit » [idwa]
- « **quelque** part » [kɛkpaʁ]

#### - **Chute du E muet:**

- « moins **le** quart » [mwɛ̃lkɑʁ]
- « et **le** film » [ɛlfilm]
- « en **retard** » [ɑ̃ʁtaʁ]
- « **de** l'appeler » [dlɑplɛ]
- « **regarde** » [ʁgaʁ]

↳ **L'ensemble de ces phénomènes sera expliqué par le biais de notes.**

# V. Continuum pédagogique en ligne

---

- Partenariat établi entre TUFS et le programme PFC-EF:
  - Les LM de TUFS ⇒ ressources pédagogiques audiovisuelles, introduisant, de manière didactique et contrôlée, des éléments de variation diatopique
  - Le programme PFC-Enseignement du français ⇒ ensemble de ressources linguistiques et didactiques « authentiques » audio pour documenter les phénomènes de variation en français parlé ([www.projet-pfc.net](http://www.projet-pfc.net), rubrique PFC-EF, voir également Detey et al. 2009 et Detey et al. 2010)  
4 types de ressources:
    - 1) Le français illustré ⇒ échantillons de parole
    - 2) Le français expliqué ⇒ explications concernant la prononciation du français, le E caduc et la liaison
    - 3) Ressources linguistiques ⇒ corpus thématique et moteur de recherche permettant des activités lexicales et grammaticales basées sur des ressources authentiques
    - 4) Ressources didactiques ⇒ fiches et séquences pédagogiques

↪ **Continuum pédagogique en ligne permettant de passer de l'audiovisuel pédagogique à l'audio authentique**

# Conclusion

---

- L'ensemble de ressources pédagogiques multimédia accessibles en ligne que nous avons présenté
  - a pour objectif de permettre aux apprenants de se familiariser avec la variation diatopique en français.
  - répond à la nécessité de les préparer à la gestion de différentes variétés de français, notamment en vue de séjours linguistiques dans les pays francophones.
  - constitue une première tentative pour intégrer la variation diatopique dans l'enseignement du FLE.



---

**Merci!**

# Références

---

- Andreassen, H. N., Maître, R. & Racine, I. (sous presse). Le français de Suisse : éléments de synthèse. In S. Detey, J. Durand, B. Laks & C. Lyche (éds.), *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone : ressources pour l'enseignement*. Paris : Ophrys.
- Baronian, L. (2006). Les français d'Amérique : état des faits, état de la recherche, perspectives futures. *Revue canadienne de linguistique appliquée* 9(2) & *Revue de l'Université de Moncton* 37(2), 9-20.
- Detey S. (2010). Normes pédagogiques et corpus oraux en FLE: le curseur apprenabilité / acceptabilité et la variation phonético-phonologique dans l'espace francophone. In B. Olivier & I. Schaffner (éds.) *Quel français enseigner? La question de la norme dans l'enseignement/apprentissage*. Paris: Editions de l'École Polytechnique, 155-168.
- Detey, S. & Le Gac, D. (2008). Didactique de l'oral et normes de prononciation : *quid* du français « standard » dans une approche perceptive ? In J. Durand, B. Habert & B. Laks (éds.), *Actes de CMLF'08* [CD-ROM], Paris : ILF, 475-487.
- Detey, S., Lyche, C., Tchobanov, A., Durand, J. & Laks, B. (2009). Ressources phonologiques au service de la didactique de l'oral : le projet PFC-EF. *Mélanges CRAPEL* 31, 223-236.
- *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain*. Conçu et rédigé par A. Thibault sous la direction de P. Knecht. Nouvelle édition revue et augmentée, préparée par P. Knecht, 2004 [1ère éd. 1999], Genève, Éditions Zoé.
- Friesner, M. (2010). Une prononciation «tsipéquement» québécoise? La diffusion de deux aspects stéréotypés du français canadien, *Revue canadienne de linguistique*, 55 (1), 27-53.
- *GPSR = Glossaire des patois de la Suisse romande*, fondé par L. Gauchat, J. Jeanjaquet et E. Tappolet, rédigé et publié par L. Gauchat, J. Jeanjaquet, E. Muret, E. Tappolet et al. (depuis 1924), Neuchâtel et Paris, Victor Attinger, puis Genève, Droz.

# Références

---

- Kawaguchi, Y., Zaima, S. & Takagaki, T. (éds) (2006). *Spoken Language Corpus and Linguistic Informatics*, Amsterdam : John Benjamins.
- Kawaguchi, Y., Minegishi, M. & Durand, J. (éds) (2009). *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*. Amsterdam : John Benjamins.
- Kigoshi, T. (2005). The Creation of the TUFSS Pronunciation Module. In Y. Kawaguchi, S. Zaima, T. Takagaki, K. Shibano & M. Usami (éds.), *Linguistic Informatics – State of the Art and the Future*. Amsterdam : John Benjamins, 316–332.
- Knecht P. (1979). Le français en Suisse romande : aspects linguistiques et sociolinguistiques. In A. Valdman (éd.) *Le français hors de France*. Paris: Honoré Champion, 249-258.
- Kristol, A. (2009). « Une francophonie polycentrique », *Colloque AFLS 2009 « Langue française en contexte »*, Université de Neuchâtel, 3-5 septembre 2009.
- Matthey M. (2003). Le français langue de contact en Suisse romande, *Glottopol 2*, 92-100.
- Singy, P. (1996). *L'image du français en Suisse romande. Une enquête sociolinguistique en Pays de Vaud*. Paris: L'Harmattan.
- Racine I., Andreassen, H. (à paraître). A phonological study of a Swiss French variety: data from the Canton of Neuchâtel. In R. Gess, C. Lyche and T. Meisenburg (eds.), *Phonological variation in French : Illustrations from three continents*. Amsterdam : John Benjamins.
- Racine, I., Bühler, N. & Bürki, A. (2009). La variation en Suisse : une illustration par les voyelles neuchâteloises. *Colloque Phonologie du français contemporain : 10 ans de PFC. Bilan et perspectives*. Déc. 09. Paris : MSH.
- Schwab, S., Racine, I. (à paraître). Le débit lent des Suisses romands : mythe ou réalité? Dans A. Kristol et F. Diémoz (éds). *Une langue multiple. La variation du français au congrès AFLS, Neuchâtel 2009*. Berne : Peter Lang.
- Wilkins, D. A. (1976). *Notional Syllabuses*. Oxford : OUP.
- Yuki, K., Abe, K. & Lin, C. (2005). Development and Assesment of TUFSS Dialogue Module: Multilingual and Functional Syllabus. In Y. Kawaguchi, S. Zaima, T. Takagaki, K. Shibano & M. Usami (éds.), *Linguistic Informatics – State of the Art and the Future*. Amsterdam : John Benjamins, 333–357.

*Colloque - VARIÉTÉS, VARIATIONS & FORMES DU FRANÇAIS  
Ecole Polytechnique - Paris 23-24 septembre 2010*

# **Du lexique canadien à la phonologie suisse en FLE au Japon: ressources audiovisuelles pédagogiques et données sonores authentiques en milieu hétéroglotte**

**Sylvain Detey<sup>1</sup>, Isabelle Racine<sup>2</sup> & Yuji Kawaguchi<sup>3</sup>**

<sup>1</sup>SILS, Université Waseda & E.A. 4305 LiDiFra, Université de Rouen

<sup>2</sup>Ecole de langue et civilisation françaises, Université de Genève

<sup>3</sup>Tokyo University of Foreign Studies

